

**Amizade**

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida

Edição 012/ Março de 2015 Versão em português

Prefeitura municipal de Yoshida

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 <http://www.town.yoshida.shizuoka.jp>

**Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências**

Aulas em	Dia	Conteúdo
Abril	Dia 4 (Sábado)	Ciência da aspiração e respiração
	Dia 5 (Domingo)	
	Dia 11 (Sábado)	Vamos produzir eletricidade de diversas formas
	Dia 18 (Sábado)	
	Dia 19 (Domingo)	Papel de avião que voa na sala de pesquisa

Horário: 13:30 hs ~ 15:00 hs

Alvo: alunos acima do ensino primário

Local: Pequena biblioteca de ciências

Taxa de participação: 100 ienes

Como fazer a inscrição: Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis ( pais )

Horário de atendimento: 10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs ( Exceto quintas, sextas feiras e feriados )

Informações: Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533

**Informações da administração provincial do parque de Yoshida**

Inscrições · Informações pelo telefone 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan

**Mini curso de jardinagem do mês de Abril**

Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.

Dia e horário : 11 de Abril ( Sábado ) à partir das 9:00 hs.

Assunto : Palestra sobre terra.

Local : dentro do parque de Yoshida

Taxa de participação : Grátis

( não há necessidade de fazer inscrição prévia )

**Atenção por favor ! Não esquecer !**

**Frente do Zairyu Card** **Verso do Zairyu Card**

**在留 (ざいりゅう) カードの大切 (たいせつ) なお知 (し) らせ**

**IMPORTANTE NOTÍCIA SOBRE O ZAIRYU CARD**

外国人の皆様 ( 中长期在留者 ) は、2015年7月8日までに地方入国管理局で現在お持ちの外国人登録証明書を新しい在留カードに変更する必要があります。ただし新しい在留管理制度が導入された2012年7月9日から2015年7月8日の間にビザを更新する必要がある方は、在留期間の満了日前に入国管理局で手続きを行う必要があります。又、永住者の方は、2015年7月8日までに今お持ちの外国人登録証明書を名古屋入国管理局 ( 静岡出張所 ) で在留カードに変更する必要があります。

Todos os estrangeiros ( residentes de médio a longo prazo ) devem trocar o atual Gaijin Touroku para o Zairyu Card no escritório de imigração até **8 de Julho de 2015** porém aqueles que necessitam renovar o visto depois que a nova lei entrou em vigor em **9 de Julho de 2012** até **8 de Julho de 2015** devem ir diretamente ao escritório de imigração antes de vencer o visto para fazer a troca pelo Zairyu Card e também aqueles que possuem visto permanente e que possuem o Gaijin Touroku devem solicitar a troca pelo Zairyu Card até antes de **8 de Julho de 2015** diretamente no escritório de imigração.

**Associação Internacional de Yoshida-cho**

A Associação Internacional de Yoshida-cho foi fundada no ano de 1995. Atualmente estão registrados 180 associados e 17 corporações jurídicas. Não gostaria de participar em um intercâmbio cultural diferente com todos? As principais atividades são as aulas de japonês, aulas de inglês, estudo de curta duração na Austrália, festa internacional, etc...

Informações também no blog : <http://ameblo.jp/yoshidakokusai/>

Informações : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai Jimukyoku (Kikaku-ka Kikaku Chousei Bumon nai ) ☎ 0548-33-2135

**今月に平成27年度の新しいごみのカレンダーは配布されます。**

**Este mês será distribuído o novo calendário de lixo ( ano Heisei 27 )**

**今月に平成27年度の新しい税金のカレンダーは配布されます。**

**Este mês será distribuído o novo calendário de impostos ( ano Heisei 27 )**

**Tatemono no muryou Soudan** 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん)

Consultas gratuitas sobre construções. **Domingos** dias: 5, 12 e 26 de Abril das 10:00 ~ 12:00 . 2º andar do prédio Kenko Fukushi Centa ( Haatofuru ). Leis/obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato antecipadamente. Informações com o setor de construção da cidade.

☎ 0548-33-2161

**Denwa soudan kujyou nado** 電話(でんわ)相談(そうだん) ( 苦情(くじょう)等(など) )

窓口(まどぐち). Consulta por telefone ( queixas , etc... ). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário de atendimento 9:00 hs às 15:45 hs. ( Exceto sábados,domingos e feriados )

☎ 0548-33-3117 ( Telefone direto )

**Muryou houritsu soudan** 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)

Consulta jurídica gratuita.

Uma vez por mês na **Sexta-feira** dia 17 de Abril das 13:30 hs às 15:30 hs.

20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões

Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva.

Informações com o setor dos assuntos gerais

☎ 0548-33-2131

**Suku Suku Hiroba** すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças.

**Terça-feira** dia 14 de Abril das 10:00 hs ~ 11:30 hs Local : Chuo Jidoukan

Conteúdo : 1ª reunião. Fazer amigos. Trazer chá, toalhas, etc...

Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre .

Informações : Chuo Jidoukan

☎ 0548-32-3401

**Ippan haikibutsu saishu shobunryo ( Ebo ike )** kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物 ( いっぱんはいきぶつ ) 最終 ( さいしゅう ) 処分場 ( しよぶんじょう ) ( 工池 ) ( えぼいけ )

休日搬入日 ( きゅうじつはんにゅうび ) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo.

Aos **Domingos** dias 5, 12, 19 e 26 de Abril

das 13:00 hs ~ 15:30 hs. Informações no setor de cidadãos.

☎ 0548-33-2102

**Kodomo no soudan shitsu** 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças. Toda semana no mês de Abril na **Terça, Quarta e Sexta** das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs. 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia.

Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente.

Informações com a secretaria geral do conselho diretivo.

☎ 0548-33-2151

**Festa das TULIPAS em YOSHIDA - 2015**

100.000 Tulipas coloridas de 60 variedades

28 de Março ( Sábado ) à 5 de Abril ( Domingo )

Local : Ken Ei Yoshida Kouen - Administração provincial do parque de Yoshida

Taxa de entrada : Grátis ( Valor para colaboração administrativa - Estacionamento : 200 ienes por veículo )

Cerimônia de abertura : 28 de Março de 2015 ( Sábado ) à partir das 11:00 hs. Execução do grupo musical da província à partir das 15:00 hs.

Evento no palco nos dias 28 de Março ( Sábado ), 29 de Março ( Domingo ), 4 de Abril ( Sábado ) e 5 de Abril ( Domingo )

Funcionamento do mini SL será aos **Sábados e Domingos** e também será realizada a feira SHIZUKACHAN.

☎ 0548-33-1420 - NPO Houjin Shizukachan Apoio : Yoshida-cho ( Yoshida-cho KAMU KAMU Hojyokin taishou jigyou )

便利な電話番号表 ( べんりなでんわばんごうひょう )		Lista de telefones úteis	
牧之原警察署 ( まきのはらけいさつしょ )	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのはらしほそえ2737
榛原総合病院 ( はいばらそうごうびょういん )	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのはらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 ( はいばら )	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのはらしほそえ4138-1
島田年金事務所 ( しまだねんきんじむしょ )	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 ( しまだぜいむしょ )	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局 ( しずおかにはうこくかんりきょく )	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4
		ABC プラザビル 6F	

内容 (ないよう)	対象 (たいしょう)	期日 (きじつ)	受付時間 (うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário de inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 17 / Abril)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em <b>Setembro</b> de 2014	( quinta-feira dia 16 / Abril)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em <b>Abril</b> de 2014	(terça-feira dia 14 / Abril)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em <b>Setembro</b> de 2013	(terça-feira dia 14 / Abril)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em <b>Março</b> de 2012	(quarta-feira dia 8 / Abril)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em <b>Abril</b> de 2013	(sexta-feira dia 10 / Abril)	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Outubro</b> de 2012	(sexta-feira dia 10 / Abril)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Outubro</b> de 2011	(sexta-feira dia 10 / Abril)	14:30 ~ 15:30



母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) **8:15 ~ 16:45**  
Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê. Toda semana às segundas-feiras das **8:15 hs ~ 16:45 hs.**



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、  
エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)  
Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS,  
aceitação e registro de doadores de medulas.  
問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい))  
Informações no centro de saúde de Chubu (necessário reserva) ☎ **054-644-9273**

Apoio para deixar de fumar  
禁煙(きんえん)サポ - ト対象(たいしょう) :  
禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)  
Alvo : Para as pessoas que desejam parar de fumar.  
※随時実施(ずいじじっし)  
※Realizado a qualquer momento.  
気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Esteja à vontade para fazer consultas.



四種混合(よんしゅこんごう) ・ B C G 予防接種(よぼうせつしゅ) 接種(せつしゅ) 4月2日(木)・22日(水)  
vacinação quádrupla • vacinação contra BCG  
四種混合(よんしゅこんごう) 4月2日(木)・22日(水)  
Dia 2 de **Abril** (Quinta) e dia 22 (Quarta) vacinação quádrupla  
B C G 予防接種(よぼうせつしゅ) 4月1日(水)  
Dia 1 de **Abril** (Quarta) vacinação contra BCG  
受付時間 13:00 ~ 14:00  
Horário de atendimento : 13:00 hs ~ 14:00 hs  
※見重(じどう)の予防接種(よぼうせつしゅ)スケジュールを確認(かくにん)の上(うえ)、接種(せつしゅ)してください。  
※ Após verificar o horário de vacinação das crianças, leve para vacinar.



町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) **4月 6日(月)**  
**9:30 ~ 11:00**  
Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 6 de **Abril** das **9:30 hs ~ 11:00 hs.**  
運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.



**Abril (日) Dias** 日曜、休日の開業医(にちよう、きゆうじつのかいぎょうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados

<b>5</b>	<b>Domingo</b>	MASSUDA KURINIKKU (Clínica geral MASSUDA) ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 0 5 5 5</b>
<b>12</b>	<b>Domingo</b>	OKANO NAIKA IIN (Clínica geral OKANO) ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 1 2 6 6</b>
<b>19</b>	<b>Domingo</b>	ENDOU KODOMO KURINIKKU (Clínica para crianças ENDOU) ☎ <b>0 5 4 8 - 2 2 - 7 3 7 3</b>
<b>26</b>	<b>Domingo</b>	TOKUYAMA SEIKEI GEKA (Clínica ortopédica TOKUYAMA) ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 0 6 6 6</b>
<b>29</b>	<b>Quarta</b>	SAKAI JIBI INKOUKA (Clínica otorrinolaringologia SAKAI) ☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 1 8</b>

**2015**

問い合わせ(といあわせ) **Informações : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000**

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。  
診療時間(しんりょうじかん) **9:00 ~ 17:00** Horário de atendimento **9:00 hs ~ 17:00 hs**  
Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes da consulta.  
備考(びこう) : nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。  
**Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete**




住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちやうじんこう)

População da cidade de Yoshida-cho em 28 de Fevereiro de 2015: 29.811 pessoas. sexo masculino = 14.828 / sexo feminino = 14.983  
Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 908 pessoas. sexo masculino 433 pessoas / sexo feminino 475 pessoas

**Iremos fazer a iluminação para ver as flores de cerejeira à noite no castelo Koyama**

Período : Abertura das flores até o dia **5 de Abril**. Poderá haver alterações conforme condições da cerejeira.  
Horário : **18:30 hs ~ 21:00 hs**  
Local : parque Noumanji Yama (Castelo Koyama) Informações : Sangyou ka ☎ **0548-33-2122**



**日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。**  
Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula  
勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)  
Grupo de estudos todos os meses na 1º, 2º e 3º **Quartas-feiras**  
時間(じかん) **19:30~21:00** 会費(かいひ) 1.000 円  
Horário : das **19:30 hs às 21:00 hs** Taxa para associados : 1.000 ienes  
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)  
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2º andar  
主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゆうきやうかい)  
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade Internacional de Yoshida)  
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかく) ☎ **0548-33-2135**  
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ **0548-33-2135**



**日本語**  
**LÍNGUA**  
**JAPONESA**

**次回の楽市(じかいのらくいち) Próxima feira livre**  
Dia 5 de Abril - à partir das 9:00 hs no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama)  
Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.



**Inscrições para a moradia de habitação municipal ( Matsubara Danchi )**

Descrição da moradia:	Matsubara Danchi construido em 1974 (Era Showa 49) 1 bloco
Local e planta :	Kawashiri 3138-5 2 DK (4・5・6)
Valor do aluguel:	10.400 ienes ~ 20.400 ienes ( ano fiscal 26 )

※ Será definido conforme a renda ※ Matsubara Danchi : podem se inscrever pessoas com mais de 60 anos de idade e morando sozinhas

Pessoas qualificadas:	- As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; - As pessoas que irão viver juntos com os familiares ;
As pessoas que satisfaçam todos os requisitos a seguir:	- As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; - As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; - As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. ( mais de 6 meses ) ; - As pessoas que seguramente tenham um co-fiador ; - As pessoas que não são membros de gangues de violência.
Período de inscrição e informações:	<b>16 de Março (Segunda) ~ 27 de Março (Sexta)</b> ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos. Departamento de construção da cidade ( Toshi Kensetsu Ka ) Administração de construção civil. ( Doboku Kanri Bumon ) ☎ <b>0548-33-2124</b>



**Não quer deixar o rio YUIGAWA limpo ? Estamos recrutando participantes.**

Dia e horário : **29 de Março ( Domingo )** das **8:00 hs às 10:00 hs.** Em caso de tempo chuvoso : será no dia **5 de Abril ( Domingo )**  
Local de encontro : JA Hainan Kando Shiten Estacionamento do lado Sul  
Conteúdo : Catar o lixo  
Trazer : Luvas  
Informações : Yuigawa wo kirei ni suru kai ( vamos deixar limpo o rio Yuigawa ) ☎ **0548-32-7970 ( Mikura )**



**Mesmo que a cultura e os países sejam diferentes, todos são amigos**

Em Shizuoka ken estão vivendo cerca de 71.301 estrangeiros e na cidade de Yoshida vivem cerca de 908 estrangeiros de 21 nacionalidades, aproximadamente 3 % do total. Eles estão bem perto de na região, na escola, trabalho e podem estar passando por incômodo por causa da língua e hábitos. Se houver algum estrangeiro que esteja passando por dificuldades por favor comunique nos! Na prefeitura estamos dando suporte aos estrangeiros em 4 línguas ( Inglês, Português, Espanhol e Chinês ) e imprimindo o boletim informativo todos os meses em 3 línguas.

Segunda a Sexta das **8:15 hs~ 17:00 hs**  
Informações : Chouminka ☎ **0548-33-2101**

Naito Shizuka ( China )	Brasileiros : 168 pessoas	Peruanos : 74 pessoas
	Filipinos : 267 pessoas	Indonésios : 21 pessoas
	Chineses : 295 pessoas	Outras nacionalidades : 83 pessoas

Tanigami Ricardo Masao ( Brasil )  
